Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Горно-Алтайский государственный университет»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины: Теория и практика перевода
Уровень основной образовательной программы: **бакалавриат**
Рекомендуется для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
профиль подготовки Дошкольное образование и иностранный язык

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (утвержден 09 февраля 2016 г. № 91) и учебного плана по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
(профили «Дошкольное образование и иностранный язык»),
утвержденного Ученым советом ГАГУ
(от 31.03.2016 г., протокол №6).

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры германской филологии и методики преподавания иностранных языков 12.04.2016 г., протокол №8

1 Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины:

создание теоретической и практической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых в профессиональной деятельности.

Задачи:

- ознакомить с задачами и ролью перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, основными моделями перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях;

- выработать у студентов умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности;

- показать тесную взаимосвязь и взаимозависимость языка и культуры нации и научить учитывать этот потенциал в целях обеспечения успешной коммуникации в межкультурном пространстве;

- научить определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения;

- автоматизировать навыки употребления наиболее частотных переводческих соответствий и технику переводческих приемов (трансформация, замена, компрессия, компенсация и др.);

- научить проводить переводческий анализ, анализировать его поверхностную структуру и выявлять подлежащее передаче глубинное содержание;

- привить навыки работы с теоретической и справочной литературой;

- тренировать навыки работы на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

- обучить технике владения голосом, дыханием, дикцией;

- ознакомить с принципами переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода

- формировать переводческую интуицию обучающихся;

- способствовать формированию профессиональной этики переводчика.

2 Место дисциплины в структуре ООП

«Теория и практика перевода» Б1.В.ДВ.16.2 относится к дисциплинам по выбору студентов вариативной части профессионального цикла и является важной частью общефилологической подготовки преподавателей иностранного языка, т.к. непременными условиями эффективного выполнения комплекса вышеперечисленных задач являются: а) совершенное владение русским языком и культурой речи, б) свободное владение изучаемым иностранным языком, в) глубокое знание теории языка, г) информационная компетентность обучаемого. Изучение теории и практика перевода синтетически связано с теоретическими основами английского языка, страноведения и лингвострановедения.

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» способствует углубленному пониманию специфики изучаемого иностранного языка в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности в современном информационном обществе, ролью перевода в преподавании иностранных языков и таким образом раскрывает взаимосвязь теории перевода с общегуманитарными и общепрофессиональными дисциплинами.

Входя в комплекс практических дисциплин по специальности, «Теория и практика перевода» непосредственно сопряжена с предшествующими дисциплинами: «Лингвострановедение» ОК-4, ОК-5, «Практика устной и письменной речи» ОК-4, ОПК-5, СК-1.

Междисциплинарные связи разделов и (или) тем дисциплины с обеспечиваемыми

способность демонстрировать знание концептуальных положений в области теории и истории изучаемого иностранного языка, филологического анализа и интерпретации текста способен демонстрировать знание концептуальных положений в области теории и истории изучаемого иностранного языка, филологического анализа и интерпретации текста**дисциплинами**

№п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин		Наименование разделов (темы) данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых дисциплин	
		Лексические аспекты перевода	Грамматические аспекты	Стилистические аспекты перевода
1	Практика устной и письменной речи ОК-4, ОПК-5, СК-1	+	+	+
2	Теоретические основы иностранного языка ОК-4, ОПК-5, СК-4	+	+	+

3. Требования к результатам освоения дисциплины

- Способность к организации и самообразованию **(ОК-6);**
- владение основами профессиональной этики и речевой культуры **ОПК-5**
- владение звуковой системой современного иностранного языка на соответствующем перцептивном и артикуляционном уровне для общения в различных языковых ситуациях **СК-2**
- способность демонстрировать знание концептуальных положений в области теории и истории изучаемого иностранного языка, филологического анализа и интерпретации текста **(СК- 4)**.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные и стилистические закономерности функционирования принимающего и переводящего языков;
- основные транслатологические парадигмы;

- стратегии, способы и приемы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом;

уметь:

- использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности

- выполнять предпереводческий анализ текста;

- определять эффективную переводческую стратегию согласно ситуации перевода;

- производить трансформации различных видов;

- использовать словари различных типов, банки данных, интернет и другие источники информации;

- осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

- анализировать результаты перевода с позиций его информационной, нормативно-языковой, стилистической адекватности;

-редактировать письменный перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки;

- осуществлять контроль качества и редактирование чужого перевода;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и глобальных сетевых источниках;
- методикой вариативно-аналитического поиска.

4 Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетных единиц

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестр
Аудиторные занятия (всего)	216/2	9,А
В том числе:		
Лекции	38 38	9 А

Практические занятия	70 70	9 А
Самостоятельная работа (всего)	216	9,А
В том числе:	-	
Изучение литературы и работа с интернет-источниками по темам курса	60	9,А
Информационно-аналитический поиск для подготовки к практическим занятиям	60	9,А
Составление таблиц переводческих соответствий	6	9,А
Составление планов и тезисов ответа	2	9,А
Выполнение тренировочных и контролирующих упражнений	80	9,А
Изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку	4	9,А
Рефераты/Сообщения	4	9,А
Вид аттестации (зачет, экзамен)	Зачет Экзамен 36/1	9 А
Общая трудоемкость часы	468	9,А
зачетные единицы	13	

Матрица соответствия компетенций и разделов (тем) дисциплины

Наименование раздела дисциплины	Всего часов (ауд.)	Компетенция				Сумма компетенций
		ОК-6	ОПК-5	СК-2	СК-4	
1.Теоретические аспекты перевода	108	+	+	+	+	4
2.Практические аспекты перевода	108	+	+	+	+	4

5 Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

№	Тема и содержание

п/п	
	МОДУЛЬ 1
	Теоретические аспекты перевода
1.	**Предмет, задачи и методы теории перевода** Понятие «теория перевода». Задачи и методы теории перевода. Общая и частные теории перевода. Перевод как процесс и перевод как текстовой факт. Специфика переводческой деятельности.
2.	**Эволюция объектно-предметных отношений и модели перевода** Эволюция предметно-объектных отношений в теории перевода. Понятие модели перевода. Трансформационно-семантическая модель. Коммуникативная модель. Когнитивная модель. Психолингвистическая модель.
3.	**Виды и типы перевода** Основания классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Теоретическое описание устного, письменного, синхронного, последовательного, одностороннего, двустороннего переводов, синхронизации видеотекста, перевода с листа, коммунального и машинного переводов. Особые виды обработки текста при переводе.
4.	**Адекватность и эквивалентность перевода** Понятия переводимости/ непереводимости/ относительной переводимости. Соотношение понятий адекватности и эквивалентности. Уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову. Полноценный перевод. Лакунарность.
5.	**Переводческие стратегии** Понятие переводческой стратегии. Основные этапы процесса перевода. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Оценка качества перевода.
6.	**Единица перевода** Принципы членения текста. Смысловые синтагмы. Проблема выделения единицы перевода.
7.	**Переводческие трансформации** Проблема выбора соответствия при переводе. Узуальное соответствие. Окказиональное соответствие. Понятие переводческой трансформации. Лексические, грамматические, стилистические приемы перевода.

8.	**Технологии оценки качества перевода** Понятие переводческой нормы. Виды нормативных требований. Критерии оценки качества перевода.
	МОДУЛЬ 2
	Практические аспекты перевода
9.	**Транслатологическая специфика различных типов текстов** Научные, научно-популярные, энциклопедические тексты; инструкции и документы; рекламные тексты и объявления
10.	**Лексические аспекты перевода** Приемы лексической трансформации. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Перевод безэквивалентной лексики. Несовпадение форм манифестации категории рода, числа, одушевленности/неодушевленности. Звукоподражание.
11.	**Грамматические аспекты перевода** 1.Приемы перевода словосочетаний. Специфика перевода атрибутивных и субстантивных структур, словосочетаний с предлогом of. 2. Приемы перевода простого предложения. 3. Конструкции сложного предложения, Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе. Конструкции пассива в переводе. Конструкции сослагательного наклонения в переводе. Отрицание в переводе. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.
12.	**Стилистические аспекты перевода** Приемы перевода метонимии, метафоры, иронии. Перевод образной фразеологии
13.	**Формирование переводческих компетенций** Приемы расширения объемов оперативной памяти. Технологии теневого повтора. Набор компетенций специалиста, практикующего устный/письменный/синхронный перевод. Этика переводчика.

5.2 Разделы и (или) темы дисциплины и виды занятий

(технологическая карта)

Технологическая карта учебного курса
для направления 44.03.05Педагогическое образование

профили «Дошкольное образование и иностранный язык»

Семестр 9,А

№ п/п	Темы	Всего часов	Аудиторные занятия				Самост. Работа
			Лекции	семин. занятия	практ. занятия	лабор. работы	
	МОДУЛЬ 1	180	38	-	70	-	72
1.	**Предмет, задачи и методы теории перевода**	15	4		2		9
2.	**Эволюция объектно-предметных отношений и модели перевода**	15	4	-	2	-	9
3.	**Виды и типы перевода**	16	5		2		9
4	**Адекватность и эквивалентность перевода**	16	5		2		9
5	**Переводческие стратегии**	16	5		2		9
6	**Единица перевода**	34	5		20		9
7	**Переводческие трансформации**	34	5		20		9
8	**Формирование переводческих компетенций**	34	5		20		9
	Форма итогового контроля	**зачет**					
	МОДУЛЬ 2	252+ (36 экз) =288	38		70		144
1	**Транслатологическая специфика различных типов текстов**	40	6		10		24
2	**Лексические аспекты перевода**	53	8		15		30
3	**Грамматические аспекты перевода**	53	8		15		30

4	**Стилистические аспекты перевода**	53	8		15		30
5	**Технологии оценки качества перевода**	53	8		15		30
	ВСЕГО	**468**	**76**		**140**		**216**
Форма итогового контроля		**Экзамен 36 часов**					

5.3 Содержание учебной дисциплины

№	Раздел дисциплины	Форма текущего контроля	Кол-во часов	
			Лекции	Практ. занятия
1	**Предмет, задачи и методы теории перевода**		**4**	**10**
	Понятие «теория перевода». Задачи и методы теории перевода. Общая и частные теории перевода. Перевод как процесс и перевод как текстовой факт. Специфика переводческой деятельности.	Конспекты лекций, устное сообщение о методах общей и частной теории перевода		
2	**Эволюция объектно-предметных отношений и модели перевода**		**6**	**10**
	Эволюция предметно-объектных отношений в теории перевода. Понятие модели перевода. Трансформационно-семантическая модель. Коммуникативная модель. Когнитивная модель. Психолингвистическая модель	Конспекты лекций, таблица, транслатологических парадигм		
3	**Виды и типы перевода**.		**6**	**10**
	Основания классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Теоретическое описание устного, письменного, синхронного, последо-вательного, одностороннего, двустороннего переводов, синхронизации видеотекста, перевода с листа, коммунального и машинного переводов. Особые виды обработки текста при переводе	Конспекты лекций, устные сообщения - авторизованный перевод - переводческая адаптация		
4	**Адекватность и эквивалентность перевода**		**6**	**10**
	Понятия переводимости/ непереводимости/ относительной переводимости. Соотношение понятий адекватности и эквивалентности. Уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову. Полноценный перевод. Лакунарность	Конспекты лекций, таблицы воспроизводимых соответствий		
5	**Переводческие стратегии**		**6**	**10**
	Понятие переводческой стратегии. Основные этапы процесса перевода. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Оценка качества перевода.			

6	**Единица перевода**		**6**	**10**
	Принципы членения текста. Смысловые синтагмы. Проблема выделения единицы перевода.	Сегментация текста - смысловые группы -дыхательные группы		
7	**Переводческие трансформации**		**6**	**10**
	Проблема выбора соответствия при переводе. Узуальное соответствие. Окказиональное соответствие. Понятие переводческой трансформации. Лексические, грамматические, стилистические приемы перевода.	Синхронизация видеосюжетов		
8	**Формирование переводческих компетенций**		**6**	**10**
	Приемы расширения объемов оперативной памяти. Технологии теневого повтора. Набор компетенций специалиста, практикующего устный/письменный/синхронный перевод. Этика переводчика.	Аудиозапись теневой повтор		
9	**Транслатологическая специфика различных типов текстов**		**6**	**10**
	Научные, научно-популярные, энциклопедические тексты; инструкции и документы; рекламные тексты и объявления	Выполнение предпереводческого анализа текстов		
10	**Лексические аспекты перевода**	**Устный разбор**	6	10
	Приемы лексической трансформации. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Перевод безэквивалентной лексики. Несовпадение форм манифестации категории рода, числа, одушевленности/неодушевленности. Звукоподражание.	Перевод имен собственных, безэквивалентной лексики. Составление таблиц переводческих соответствий		
11	**Грамматические аспекты перевода**	**Текущий тест**	**6**	**10**
	1.Приемы перевода словосочетаний. Специфика перевода атрибутивных и субстантивных структур, словосочетаний с предлогом of. 2. Приемы перевода простого предложения. 3. Конструкции сложного предложения, Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе. Конструкции пассива в переводе. Конструкции сослагательного наклонения в переводе. Отрицание в переводе. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.	Перевод свободных словосочетаний и идиоматических выражений. Составление таблиц переводческих соответствий. Устный и письменный перевод различных типов предложений.		
12	**Стилистические аспекты перевода**		**6**	**10**

	Приемы перевода метонимии, метафоры, иронии. Перевод образной фразеологии	Устный и письменный перевод текстов, содержащих иронию, метафорические и метонимические конструкции		
13	**Технологии оценки качества перевода**		**6**	**20**
	Понятие переводческой нормы. Виды нормативных требований. Критерии оценки качества перевода.	Запись теневого повтора, синхронизации видеосюжетов, перевода с листа		

5.4 Самостоятельная работа

Самостоятельная работа студентов по курсу включает:

1) подготовку к лабораторным занятиям (изучение обязательной литературы, выполнение упражнений и самостоятельный перевод указанных текстов);

2) работу с дополнительной литературой и словарями;

3) подготовку докладов и сообщений по отдельным вопросам курса на основе дополнительных источников теоретической литературы (статьи в периодических изданиях по лингвистике, авторефераты диссертаций, Интернет-источники);

4) подбор иллюстративного материала..

Самостоятельная работа направлена на закрепление и углубление знаний, полученных на лекционных занятиях, а также на развитие у студентов творческих навыков, инициативы, умения организовывать свое время.

При выполнении плана самостоятельной работы студенту необходимо не только прочитать теоретический материал в учебниках и учебных пособиях, указанных в библиографических списках, но и планомерно развивать оперативную память, вырабатывать правильное дыхание, дикцию, расширять активный словарный запас на английском и русском языках, совершенствовать умения работать со справочными материалами, включая электронные источники.

Для подготовки к практическим занятиям необходимо рассмотреть контрольные вопросы и разобрать задания, обратиться к рекомендуемой учебной литературе.

На лекционных занятиях необходимо осмысленно воспринимать материал, делать краткие записи, задавать вопросы в случае непонимания отдельных положения, т.е. работать в интерактивном режиме с лектором.

При подготовке к практическим занятиям необходимо стремиться проникнуть на уровень глубинных смыслов, связывая материал, подлежащий переводу, со знаниями из области практической грамматики, лексикологии, стилистики и др.

Самостоятельная подготовка должна осуществляться на основе лекционного материала, материала лабораторных занятий с обязательным обращением к основным учебникам по курсу. Данный подход позволит исключить ошибки в понимании материала, облегчит его осмысление, позволит правильно произвести предпереводческий анализ текста и выполнить эквивалентный перевод предложения.

№ п/п	Темы	Кол-во часов	Формы отчетности	Сроки
1	**К истории перевода и переводоведения** Контакт языков в древнем племенном обществе. Отражение контакта языков в тексте Библии. Перевод в Античном мире. Переводы Библии на разные языки мира. Переводческая деятельность в Древней Англии в связи с введением Христианства. Художественный перевод в разных странах Европы в эпоху Возрождения. Переводческая деятельность в Древней Руси (Киевская Русь). Развитие переводческой деятельности в Московской Руси и последующей истории России. Переводческая деятельность в современном мире: профессиональный перевод, художественный перевод. Укрепление статуса переводчика. Развитие синхронного перевода. Создание учебных заведений по профессиональной подготовке переводчиков. Становление переводоведения как науки. Переводческая деятельность и развитие переводоведения современной России.	24	Реферат Сообщение	сентябрь
2	**Переводческая этика** Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.	24	Сообщение	октябрь
3	**Проблема переводимости**	24	Сообщение	ноябрь
4	**Типы словарей**	24	Сообщение	декабрь

5	**Перевод инструкций**	24	письменный перевод	январь
6	**Перевод аннотаций научных статей**	24	письменный перевод	февраль
7	**Художественный перевод прозаического произведения** (A. Walker «The Color Purple» p. 1)	24	Участие в конкурсе переводчиков	март
8	**Художественный перевод поэтического произведения** (P.B.Shelley «Ozymandias»)	24	Участие в конкурсе переводчиков	апрель
9	**Оценка качества переводов**, представленных для участия в конкурсе переводчиков	24	письменный анализ	Май

6 Тематика рефератов

1. Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе.
2. Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории.
3. Архаизмы в оригинале и в переводе.
4. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе.
5. Игра слов в оригинале и в переводе.
6. Комический эффект и способы его воссоздания в переводе.
7. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности.
8. Этнокультурная специфика Горного Алтая как моделирующий фактор переводческой деятельности.
9. Психолингвистический аспект исследования переводческих стратегий.
10. Специфика перевода культурологических текстов.

11. Специфика перевода художественного текста

12. Особенности перевода поэзии

13. Перевод научных аннотаций

14. Оценка качества перевода

15. Переводческие неудачи: источники и способы предупреждения ошибок.

16. Звукоподражание как проблема перевода

7 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

7.2 Рекомендуемая литература

7.2.1 Основная литература

1. Латышев, Лев Константинович. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебник для вузов / Л. К. Латышев, 2007, Академия. - 192 с.

7.2.2 Дополнительная литература

1. Федорова, Нелли Павловна. Перевод с английского языка. Повышенный уровень [Текст] : в 2-х частях: учебное пособие для вузов / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - Москва : Академия, 2007 - . - 20 см. **Ч. 2** : Advanced English for Translation. Part 2 : учебное пособие. - 3-е изд., стереотип. - 2007. - 112 с.

2. **Федорова, Нелли Павловна.** Перевод с английского языка: Повышенный уровень [Текст] : в 2-х частях: учебное пособие для вузов / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - Москва : Академия, 2007 - . - 20 см. **Ч. 1** : Advanced English for Translation. Part 1 : учебное пособие. - 3-е изд., стереотип. - 2007. - 160 с.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. www.iqlib.ru Электронная библиотека образовательных и научных изданий Iqlib.
2. http://www.cir.ru Университетская информационная система Россия. УИС РОССИЯ.
3. www.book.ru Электронная библиотека.
4. www.KNIGAFUND.ru Электронная библиотека.

8 Образовательные технологии

8.1 Использование информационных технологий

В ходе освоения дисциплины используются следующие образовательные технологии:

- интерактивная лекция-полилог с участием студентов,

- мини-лекции, подготовленные студентами,

- творческие презентации и научные проекты,

- on-line курсы по переводу www.coursera.org

-групповые и индивидуальные интерактивные режимы лингафонного кабинета

9 Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для проведения занятий может использоваться мультимедийный проектор, лингафонный кабинет, компьютерный класс, наушники, микрофоны.

10 Контроль знаний студентов

10.1 Формы текущего контроля

Основные средства текущего контроля успеваемости:

- устный индивидуальный и фронтальный опрос на занятии по темам и подтемам семинаров,

- оценка творческих интерактивных презентаций на занятии,

- проверка подготовленных конспектов,

- еженедельная сдача на проверку письменных упражнений,

- проверка и оценка реферата,

- проверка автоаудиозаписей устного и синхронизированного переводов

10.2 Формы промежуточного контроля

Задания, выносимые на зачет включают: 1) теоретический вопрос, 2) предпереводческий анализ научного текста

Перечень теоретических вопросов	Формируемые компетенции			
	ОК-6	ОПК-5	СК-2	СК-4
Вопросы к зачету (семестр 8)				

1. Объект, предмет, задачи и методы теории перевода. Общая и частные теории перевода. Перевод как процесс и перевод как текстовой факт. Специфика переводческой деятельности.	+	+		+
2. Модели процесса перевода Эволюция предметно-объектных отношений в теории перевода. Понятие модели перевода. Лингвистическая модель. Коммуникативная модель. Когнитивная модель. Психолингвистическая модель.		+	+	
3. Адекватность и эквивалентность перевода Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Характеристика типов эквивалентности. Эквивалентность как максимальное соответствие структурной формы и информационного содержания текстов (ИЯ) и (ПЯ). Адекватность перевода как оптимальная передача структурно-информационного состава текстов (ИЯ) и (ПЯ). Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Эквивалентность как факультативное свойство адекватного перевода.			+	
4. Виды и типы перевода Основания классификации переводов. Теоретическое описание устного, письменного, синхронного, последо-вательного, одностороннего, двустороннего переводов, синхронизации видеотекста, перевода с листа, коммунального и машинного переводов. Особые виды обработки текста при переводе.			+	
5. Проблема выделения единицы перевода		+		
6. Переводческие трансформации (приемы) при переводе словосочетаний.			+	

Специфика перевода атрибутивных сочетаний 7. Переводческие трансформации (приемы) при переводе предложений		+		+
8. Транслатологическая классификация типов текста. Характеристика научного и научно-технического, научно-учебного, энциклопедического текста 9. Транслатологическая характеристика документов физических и юридических лиц, объявлений, газетно-журнальных и законодательных текстов 10. Транслатологическая характеристика потребительских инструкций, деловых писем и рекламного текста 11. Специфика перевода фразеологических единств 12. Специфика перевода метафоры 13. Типы словарей и их использование в переводческой деятельности 14. Приемы перевода безэквивалентной лексики (лакун) 15. Приемы перевода неологизмов				+ + + +

<u>2) предпереводческий анализ текста</u>

Примерный текст

String theory

String theory is an active research framework in particle physics that attempts to reconcile quantum mechanics and general relativity. It is a contender for a theory of everything (TOE), a manner of describing the known fundamental forces and matter in a mathematically complete system. The theory has yet to make novel experimental predictions at accessible energy scales, leading some scientists to claim that it cannot be considered a part of science.

String theory mainly posits that the electrons and quarks within an atomare not 0-dimensional objects, but rather 1-dimensional oscillating lines (“strings”). The earliest string model, the bosonic string, incorporated only bosons, although this view developed to the superstring theory, which posits that a connection (a “supersymmetry”) exists between bosons and fermions. String theories also require the existence of several extra, unobservable dimensions to the universe, in addition to the four known space time dimensions.

The theory has its origins in an effort to understand the strong force, the dual resonance model (1969). Subsequently five different super string theories were developed that incorporated fermions and possessed other properties necessary for a theory of everything. Since the mid1990s, particularly due to insi ghts from dualities shown to relate the five theories, an eleven-dimensional theory called M-theory is believed to encompass all of the previously-distinct superstring theories.

Many theoretical physicists (e.g. Hawking, Witten, Maldacena and Susskind) believe that string theory is a step towards the correct fundamental description of nature. This is because string theory allows for the consistent combination of quantum field theory and general relativity, agrees with general insights in quantum gravity (such as the holographic principle and Black hole thermodynamics), and because it has passed many non-trivial checks of its internal consistency.

According to Stephen Hawking in particular, “M-theory is the *only* candidate for a complete theory of the universe.”[7]Nevertheless, other physicis ts (e.g. Feynman and Glashow) have criticized string theory for not providing any quantitative experimental predictions.

10.3. КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Типовой тест

Лексические аспекты перевода

I Найдите переводческие решения для выделенных единиц, определив тип соответствий (эквивалентные, вариантные, контекстуальные):

1. I did not catch what was going on at first, and was extremely surprised at noticing George hurriedly smooth out his trousers, ruffle up his hair, and sit down in a graceful attitude, and try to hide his feet. (J.K.J.)

2. You kept from thinking and it was all marvellous. You were equipped with good insides so that you did not go to pieces that way … and you made an attitude that you cared nothing for the work you used to do, now that you could no longer do it. (E.H.)

3. Phuong stood in the passage and Pyle had his hands on her shoulders: from their attitude they might have parted from a kiss. (G.G.)

4. (Tom Sawyer in the cave) Tom was in agony. At last he was satisfied that time had ceased ans eternity began. (M.T.)

5. "My wife did not like Spain, she went back to Camberwell, she was more at home there." "Oh, I’m sorry for that." "Life is full of compensations." (W.S.M.)

6. "I should like a glass of Madeira to-night." "There's champagne, James." James shook his head. "No body," he said. "I can't get any good out of it." (J.G.)

7. As for the gravy, it was a poem – a little too rich, perhaps, for a weak stomach, but nutritious. (J.K.J.)

8. We fixed the sail, not exactly upside down – more sideways like – and we tied it up to the mast with the painter, which we cut off for the purpose. (J.K.J.)

9. Val watched the slow liquid filling his glass, the essential oil of the old wine glazing the surface; inhaled its aroma, and thought, "Now for it!" It was a rich moment. He sipped, and a gentle glow spread in his veins, already heated. With a rapid look round, he said, "I joined the Imperial Yeomanry today, Granny," and emptied his glass as though drinking the health of his own act. (J.G.)

10. In twenty-two minutes twenty-two boys had materially increased their weight, and he himself, in handing out the contents, had been obliged to eat less than a twenty-third … He had been against Communism ever since. (J.G.)

	10баллов

II Найдите оптимальный способ преодоления межъязыковой омонимии

1. He was afraid of what Annette was thinking of him, author of her agonies, afraid of the look of the baby, afraid of showing his disappointment with the present and – the future. (J.G.)

2. There was no more doubt, only a sharp indignant agony as though she had been stabbed with a dagger of ice. (A.E.C.)

3. If you think that in such a delicate matter as decoration I can bind myself to the exact pound, I am afraid you are mistaken. (J.G.)

4. Ignorance is like a delicate exotic fruit. Touch it and the bloom is gone. (O.W.)

5. The announcement of Marjorie Ferrar's engagement to MacGown had materially changed the complexion of affairs. (J.G.)

6. Her complexion was not good and her face was covered with blotches that indicated ill health. (J.G.)

7. The tragic event of Bosinney's death altered the complexion of everything. (J.G.)

8. No woman should be quite accurate about her age. (O.W.)

9. I don't play accurately – anyone can play accurately – but I play with wonderful expression. As far as the music is concerned, sentiment is my forte. (O.W.)

10. "Don't be dramatic, Lilian," he commented indifferently. "I'm not such a loss to you if you have enough to live on." (Th.D.)

	10баллов

III Переведите подчеркнутые сегменты, обозначив используемые приемы лексической трансформации

1. His eyes moved to the chair over which she had thrown some of her clothes. A petticoat string dangled to the floor. One boot stood upright, its limp upper fallen down: the fellow of it lay upon its side. (J.J.)

2. It meant they had to have regular sit-down meals at the proper times, whereas if they'd been alone they could just have asked Kate if she wouldn't have minded bringing them a tray wherever they were. And meal-times now that the strain was over were rather a trial. (K.M.)

3. It was nearly dinner-time when he got back, and their meal was laid in the trader's parlour. (W.S.M.)

4. Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse. (A.J.C.)

5. He would cheer up somehow, began to laugh again, and drew skeletons all over the slate, before his eyes were dry. (Ch. D.)

6. Gripping his bag, Manson leaped from the train and walked quickly down the platform, seeking eagerly for some sign of welcome. (A.J.C.)

7. "Thank you," said Margaret, feeling large and awkward and clumsy in all her limbs. (J.G.)

8. Soames, with his set lips and his square chin, was not unlike a bull-dog. (J.G.)

9. "Well, I shall go to Soames and tell him he must leave you alone. What does he want at his age?" "A child. It's not unnatural." (J.G.)

10. For the last days she had resented more and more the way this case had taken charge of her. She had initiated it, and it had completely deprived her of initiative. (J.G.)

	10баллов

IV Найдите переводческие решения для выделенных единиц, используя приемы сужения исходного значения. Определите причины, обусловливающие эффективность указанного приема.

1. There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky.

2. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing -- being.

3. The millennia pass and the big round eyes of fish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous universe.

4. When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed.

5. When we sit quietly with the same unselfconsci-ous concentration, we also generate organismal joy.

	10баллов

V Найдите в английском языке соответствия или замены для следующих русских пословиц

От горшка два вершка

пройти огни и воды и медные трубы

держать в ежовых рукавицах

мастер на все руки

ходить на задних лапках

жить как у Христа за пазухой

откуда ни возьмись

не могу взять в толк

Не вешай нос!

ищи ветра в поле

	10баллов

Всего

	50баллов

Составитель: к.ф.н., доцент Кравченко А.К

Заведующий кафедрой германской филологии и МПИЯ Кольцов И.А.